

英语知识应用与提高指导丛书

翻译入门

英译汉



刘文捷 主编

英



西南交通大学出版社

[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

翻译入门—英译汉

刘文捷 主编

西南交通大学出版社

• 成 都 •

图书在版编目(CIP)数据

翻译入门. 英译汉/刘文捷主编. --成都:西南交通大学出版社, 2004. 10

ISBN 7-81057-972-X

I. 翻… II. 刘… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 092826 号

翻译入门—英译汉

刘文捷 主编

责任编辑 付建梅

封面设计 众 邦

西南交通大学出版社出版发行

(成都二环路北一段 111 号 邮政编码:610031 发行部电话:87600564)

<http://press.swjtu.edu.cn>

E-mail: cbsxx@swjtu.edu.cn

华中师范大学印刷厂印刷

*

开本: 850mm×1 168mm 1/32 总印张: 9.5

总字数: 243 千字 印数: 1—6 300 册

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-81057-972-X/H · 079

定价: 14.50 元

版权所有 盗版必究 举报电话: (028)87600562

前言

我国著名语言学家吕叔湘在《中国人学英语》一书中指出,“对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别,在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上,都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较,让他通过这种比较得到更深刻的领会。”

其实,翻译又何尝不是如此? 翻译难,难就难在语言、文化、乃至思维上的诸多差异。学好翻译,除了扎实的外语基本功之外,还要善于分析归纳这些差异,并根据不同语言的各自特点进行适度变通,如此才会收到事半功倍的效果。为此,本书用了一定的篇幅从思维、文化的渊源和角度对英汉语言进行了对比,旨在帮助读者掌握英汉两种语言的异同,并引导他们着眼从思维文化去理解语言、化解翻译过程中遇到的障碍。这也是贯穿全书的一个指导思想。

全书内容共分七个章节。第一章英汉翻译 ABC,着重介绍有关英汉翻译的一些基础理论知识,其中涉及英译汉的标准、过程及方法。第二章从思维角度探讨英汉语言的差异,及其对翻译实践的指导意义。第三章从文化角度探讨英汉语言的差异,并讨论了翻译过程中文化因素的处理。光有理论及意识上的准备还不够,如果在调和语际转换的矛盾中以此就彼、生搬硬套就容易产生翻译腔。因此,第四章聚焦于翻译腔现象,剖析其产生的原因,提出了克服的方法。要提高翻译质量,势必得掌握翻译中的变通之术,

也即我们常说的翻译技巧,故而本书在第五章重点阐述并探讨了词汇、句法、语篇层面的翻译技巧。这部分体例上的编排遵循由简到繁、由微观到宏观的次序,但总体上不斤斤计较于字比句栴,而是以语篇为最终落脚点。提高翻译技巧的另一条必由之路是阅读译著,尤其是对同一文本的不同译本进行对比揣摩。为此第六章提供了多译本比较素材,读者可在比照过程中去粗取精、博采众长。此外,本书还与英专八级考试相衔接,在第七章收入了英译汉真题,并专门设计了一些模拟练习,可作为八级学生的参考书。

事实上,英译汉是一门实践性很强的学问,本书强调“讲练结合”,在每个章节之后都设计了练习,供学生边学习、边实践,循序渐进,逐步掌握英译汉的翻译技能,并达到一定的熟练程度。本书作为大学翻译教材兼顾英语专业和非英语专业学生,也可供英语自学者学习英汉翻译时使用。

在编写过程中,编者参考了国内出版的众多专著和刊物,从中选取了一些讲练材料,在此对书中所引文献的作者和译者们表示深深感谢,他们的研究与翻译成果使作者的一点思考得以成书。此外,柴晚锁和刘炜两位先生,在百忙中抽空校阅了书稿,并提出了中肯的建议。在此谨表衷心感谢。

限于编者学识水平及编写经验,书中不当及谬误之处在所难免,诚望大家不吝指正。

刘文捷
2004年4月

目 录

第一章 翻译 ABC	(1)
第一节 英汉翻译标准	(1)
第二节 英汉翻译过程	(4)
一、理解是前提	(4)
二、表达是关键	(10)
第三节 英汉翻译方法	(15)
第二章 中西思维差异与英汉表达特点	(25)
第一节 思维与措辞	(26)
一、措辞的虚、实倾向	(26)
二、措辞的动、静问题	(30)
三、措辞的种、属偏好	(34)
第二节 思维与句法	(35)
一、意合与形合	(36)
二、人称与物称	(41)
三、主题与主语	(47)
第三节 思维与段落篇章	(51)
一、英汉段落篇章对比	(51)
二、思维差异对段落篇章翻译的启示	(54)
第三章 英汉翻译中的文化因素	(65)
第一节 英汉语言文化特征对照	(66)
一、完全重叠	(66)

二、部分重叠	(67)
三、文化冲突	(69)
四、文化空缺	(73)
第二节 翻译中的文化因素	(74)
一、知识文化	(74)
二、观念文化	(76)
三、文化负载词	(77)
第三节 文化因素的汉译	(81)
一、直译	(81)
二、直译加释义	(82)
三、直译加注	(83)
四、套译	(84)
五、意译	(85)
六、释义	(86)
第四章 翻译腔	(90)
第一节 翻译腔的主要表现	(90)
一、生硬晦涩	(91)
二、搭配不当	(92)
三、“当当不绝”	(93)
四、“它它不已”	(94)
五、“的的不休”	(96)
六、貌似精确	(98)
七、言不达意	(99)
八、分寸不辨	(100)

第二节 翻译腔产生的根源·····	(102)
一、对翻译本质认识不足所致 ·····	(102)
二、忽略汉语表达习惯所致 ·····	(105)
三、片面强调忠实所致 ·····	(107)
第三节 努力克服翻译腔·····	(108)
一、篇中求句、句中求字 ·····	(108)
二、用汉语的思维和表达再现原文 ·····	(109)
三、善于变通、寓实于“不实”·····	(110)
第五章 英汉翻译技巧 ·····	(115)
第一节 词语的翻译·····	(115)
一、词义选择 ·····	(116)
二、词义引申 ·····	(130)
三、词类转换 ·····	(138)
四、词的增减 ·····	(145)
第二节 句子的翻译·····	(165)
一、同义反译 ·····	(166)
二、语序调整 ·····	(173)
三、语态转译 ·····	(180)
四、长句的翻译·····	(187)
五、惯用句型结构意义及翻译 ·····	(193)
第三节 语篇的翻译·····	(209)
一、语篇的衔接·····	(210)
二、语篇的连贯·····	(218)
第四节 语篇翻译中的衔接意识——《老人与海》三译本对比	

心得.....	(224)
一、语法衔接与内容忠实	(225)
二、词汇衔接与意向传递	(227)
三、逻辑联系语与顺畅达意	(229)
四、衔接差异的语际转化	(231)
五、结束语	(232)
第六章 多译本研读	(240)
一、《简爱》(四种译本)	(241)
二、《汤姆叔叔的小屋》(三种译本)	(243)
三、《大卫·科波菲尔》(两种译本)	(246)
四、《老人与海》(三种译本)	(248)
五、《傲慢与偏见》(两种译本)	(251)
六、《了不起的盖茨比》(三种译本)	(255)
第七章 考试介绍	(262)
一、英译汉测试	(262)
二、真题及参考译文(1994—2003)	(263)
三、八级英译汉模拟练习	(275)
四、模拟练习参考译文	(283)
参考文献.....	(290)

第一章

翻译 ABC

英国译论家卡特福特给翻译下的定义是: the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language (Catford, 1965), 即“将一种语言的篇章材料替换为与之对等的另一种语言的篇章材料”。因此, 翻译实质上就是一个语际转换的过程。这个过程涉及两种不同的语言, 即 source language (SL)/ 源语(又称译出语)和 target language (TL)/ 目的语(又称译入语)。语言与文化如影随形, 语言文字转换的过程又其实是两种不同的文化进行沟通、交流的过程。

英汉翻译就是将英语文本所蕴涵的意思用汉语文字表达出来的文化活动。合格的译者不仅要具备相当的双语能力和广博的文化知识, 还需具备一些基础的翻译理论和翻译方法方面的知识。本章将就英汉翻译的几个一般性问题: 英译汉的标准、过程和方法作简略介绍。

第一节 英汉翻译标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。这是译论中最根本的问题之一, 也是译界争论不休的一个问题。

早在公元4世纪,东晋名僧道安主持译场,将梵文佛经译成中文。道安不识梵文,惟恐译文失真,故推崇严格的逐字对译。今天看来,道安逐字对译的要求是局限的和肤浅的,但这同时也说明了他对翻译忠实性的重视。我们对翻译理论的探究,正是这样一步步摸索着前进的。

到了唐朝,大翻译家、名僧玄奘,根据自己丰富的翻译实践经验,提出了“既须求真,又须喻俗”的翻译标准,他的译文因而得以广泛流传。而这里真正重要的是,玄奘把译文的可读性(喻俗)放到了与忠实同等重要的地位。

清末著名翻译家、思想启蒙家严复在其《天演论·译例言》中首次提出了“信、达、雅”三字标准。为了证明其标准的持之有据,他还援引了《易经》和孔子的话作为依据。其中,“信”取自《易经》之“修辞立诚”,要求译文须得“意义不悖(背)本文”,与原文的内涵保持一致;“达”源自孔子之“辞达而已”,要求译文表达必须正确、晓畅;“雅”自孔子之“言之无文,行之不远”。不过对于雅,他认为“用汉以前字法句法,则为达易,用近世利俗文字,则求达难,往往抑义就词,毫厘千里”。这三字标准对后人的翻译理论和实践影响巨大。尽管“雅”的提法因完全忽视了原文本的风格而颇遭非议,但严复对于翻译中风格因素的关注是不言而喻的。

自此,有关翻译标准的见解层出不穷,但对风格问题的思考再不曾逃脱实践家和理论家们的视野。比如,鲁迅提出将“忠实、通顺”作为翻译的标准。在他看来,译者不但必须把原文作者的思想、感情全部传译出来,而且还“必须兼顾着两个方面,一当然是其易解,二则保存着原作的丰姿。”傅雷的“重神似不重形似”,实际上也是要求译文必须在深层意义上和语体风格上与原文保持一致。

在18世纪的西方,泰特勒在其 *The Principles of Translation* 中也总结出译事三原则:

- ① The translation should give a complete transcript of the idea of the original work. (译作应保全原作的思想)

② The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

(译作的风格和笔调应与原作一致)

③ The translation should have all the ease of the original composition.

(译作应和原作一样流畅)

(转引自 Nida, 1964)

可见中外学者对于译作应该在思想内容、语言表达和语体风格上与原作一致这一点上是具有共识的。但唯一的缺憾是，他们都没有交代这些标准之间的逻辑关系。了解这一点，将有助于我们更好地理解翻译活动的本质。而且，这对于一套完整而严密的翻译理论来说也是必不可少的。

尤金·奈达指出翻译原则和标准的研究应该聚焦在翻译的过程和步骤上(Nida, 1989)。所以我们有必要先审视一下翻译的基本步骤：

首先，译者应该精读原文，以便能够透彻地理解原文。

接着，译者得充分考虑源语和目的语各自的特点，并借助于各种翻译技巧尽可能地使译文流畅自然。

最后，在忠实、流畅地再现原文的同时，译者还须努力使译作的语体风格尽可能地接近原作。因为风格也是作品的一个组成部分，做不到风格切近，就必然会影响译作最终的信度。

所以，奈达将翻译的原则和标准概括为：

Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning, and secondly in terms of style. (翻译就是在译语中用最为贴切自然的对等语首先在语义上，其次在风格上再现原语的信息) (Nida and Taber, 1974)

在汲取前人译学精华的基础上，刘重德教授提出了“信、达、切”三字标准，即“信于内容、达如其分、切合风格”(刘重德)。他还进一步解释了三者之间的逻辑关系：

“信”是“达”和“切”的前提;“达”是“信”和“切”的表现;而“切”恰恰体现了“信”和“达”的标准。 (刘重德)

这三字标准应当看作统一的整体,不可偏废其中任何一点。

第二节 英汉翻译过程

早在1953年,L. A. 里查兹就曾指出,翻译“可能是宇宙进化迄今为止所产生的最复杂类型的事件(Translating is probably the most complex type of event in the history of the cosmos)”(转引自Nida, 1993)。为了更好地剖析这一“复杂事件”,人们往往把翻译过程分为理解和表达两个阶段:理解过程就是充分领悟原作在内容和形式不可分割的统一中所表达的一切;表达过程就是将经过透彻理解所领悟出来的一切用译语最切近、最自然的再现过程。其中,理解是翻译的前提,表达是翻译的关键。这两者的有机结合才能使“信于内容、达如其分、切合风格”的译作成为可能。

一、理解是前提

为了保证翻译的质量,首先必须充分、透彻地理解原文。没有正确的理解,就不可能“信于内容”,“达如其分”和“切合风格”也就更无从谈起。所以说,正确理解原文是成功翻译的前提。但由于英汉两种语言在语法、修辞、词义的内涵和外延以及行文习惯、文化特征等方面的诸多差异,要透彻理解原文决非易事。为减少理解失误,译者必须:

1. 具备相当的语言知识

没有扎实的语言基本功,没有对源语相当的驾驭能力,漫漫译途简直就陷阱遍布,一不留神就容易造成理解的失误。如:

① “I shouldn't have gone out so far, fish,” he said, “neither for you nor for me. I'm sorry, fish.”

(From Earnest Hemingway, *The Old Man and The Sea*)

译文 A: “鱼啊, 我不应该把船划到这么远的地方去,” 他说, “既不是为了你, 也不是为了我。我很不好受, 鱼啊。”

译文 B: “我本来不应该出海这么远的, 大鱼,” 他说。 “于你于我都不利, 我很抱歉, 大鱼。” (余光中)

这是《老人与海》里的一个片段。老人历尽千辛万苦捕获到的大马林鱼因连遭鲨鱼袭击而体无完肤, 所剩无几, 老人悔痛交加, 发此感慨。同一段文字, 却出现了两个完全不同的译本, 究其原因, 便在于对 “for” 一词的不同的理解上。译文 A 不假思索地将之理解为 “为了”, 这是 “for” 最常用的一个意项。不过, 这样一来, 整个译句显得有点前言不搭后语。其实, “for” 这样活跃的一个介词, 其意思少说也有十种, 只要译者翻一翻字典, 问题是很容易解决的。译文 B 的理解是完全正确的, 这一点从更大的上下文语境中可以得到印证。

语法理解错误同样会导致理解失误, 如:

② He listened to the striking of Big Ben, making every quarter of an hour, and reckoned out how long it left till the City woke again.

译文 A: 他谛听着议院塔上的大钟的当当钟声, 每过一刻钟便做个记号, 心里盘算着还得呆多久城市才能苏醒过来。

译文 B: 国会大厦塔楼上那口大本钟每一刻钟就敲响一次, 他谛听着那当当的钟声, 盘算着再过多久这座城市方能苏醒过来。

现在分词短语 making every quarter of an hour 在句中修饰限定的是 Big Ben, 意义上相当于一个非限定性定语从句, 是说那钟每一刻钟便敲响报时。译文 A 未能辨清分词短语修饰限定的对象, 错把句中的 He 当成了分词的逻辑主语, 因而造成了误译。

此外, 英语里有大量的成语、俚语、俗语、典故等习惯表达, 它

们往往都有自己特殊的含义,应该作为一个整体来看待。若望文生义,将之理解为字面意思的叠加,往往就会出错。如:

③ Patrick was on the carpet for crashing a company car that he hadn't even asked permission to use.

译文 A: 帕特里克未经允许就使用公司的车并将车撞坏了,他因此站到了地毯上。

做错了事与站在地毯上有什么直接的联系吗? 译文读者成了摸不着头脑的丈二和尚了。“on the carpet”作普通用语时,是可以表示“在地毯上”。但该表达同时还是个成语,意为“受到训斥”。译者一知半解,读者便只有云里雾里,不知其所云了。其实没有把握时,只要勤查字典,便不会贻笑大方了。

译文 B: 帕特里克未经允许就使用公司的车并将车撞坏了,他因此受到了训斥。

2. 借助上下文进行理解

任何一个词、词组、甚至句子,孤立地看,它的意思都是模糊的,不确定的。只有当它与其他词语构成上下文,并和特定的语境相关联,它才具有特定的意义。所以,翻译中的理解必须通过原文语境及上下文来进行。如:

① The people seemed to him to want to hear nothing but the sound of the drum and fife, to see nothing but troops, of which there were thousands now passing through on their way to the front, carry cold steel in the shape of guns at their shoulders, to hear of war and the **rumors** of war.

(Theodore Dreiser: *Cowperwood, the Financier*)

rumors 一词在英语中既可以作“谣言”,也可以作“传闻”解。在此,联系上文“the sound of drum and fife”, thousands of troops “now passing through on their way to the front, carry... guns at their shoulders”,可知此处有关战争的消息并不是没有任何的事实根据,Rumors 显然应作“传闻”来理解。

译文:在他看来,人们只想听鼓声和笛声,只想看军队,看成千上万的士兵扛着枪支开赴前线,只想听人谈论战争和有关战争的传闻。(顾延龄)

② As Unkerlarthur was the only male relative, people looked at him, and after pretending for a minute or two that he had not seen them, Unkerlarthur was compelled to struggle to his feet and address the company. “Well, **I don't know**,” he remarked, feeling the end of his nose as if he were not sure it was still there.

(From John Priestley, *Elsie's Wedding*)

I don't know 一句在该语境中的意思是含混的,不明确的。这时只有求助于更大的上下文语境。追溯到上文 “It was evidently felt by the company that it was time now for somebody belonging to the bride's party to make a speech”,原来是婚礼上大家要求女方的亲戚讲话,作为女方唯一的男性亲戚,人们期待的目光自然就落在了亚瑟大叔(Unkerlarthur)身上,但大叔显得很勉强。再联系下文,“This is right out of my line. I might play a bit of it if I'd the old trombone here”,大叔原来擅长的是吹长号,至于 make a speech(当众发言)对他却是 out of his line(不在行)。据此,不难看出,I don't know 后面省略了 what to say。

译文:由于亚瑟大叔是女方唯一的男性亲戚,大伙的目光一直瞅着他。约莫一两分钟光景他假装没有看见,后来只好勉勉强强地站了起来,向大家致辞。“喂,我不知道该讲什么,”他说,并用手摸了摸鼻子,好像不知道它是否还在那里。(范仲英)

3. 对所译对象要有全面的了解

原文中有些信息,对于源语文化的读者来说往往是不言自明的。而对于外语读者,即使借助于上下文也可能难以找到解码线索。作为译者,就需要具备广博的知识,对于所译对象尤其要有全面的了解,必要时甚至要进行一些考据工作,才能准确地理解原

文。

① Newark, New Jersey. The name had a ring of hope to it. At least, that's what Cornell and Minnie Wolf thought 34 years ago when they **boarded** the "Southern Comfort Special" in Albany, Ga., **bound for** Newark and a better life.

(*Down and Out and No Place to Go*, 1987)

board 在英语中属一词多义,可指上船、上车或上飞机,这里究竟指乘坐何种交通工具,上下文中根本就找不到丝毫的线索。陈宏薇教授在翻译这篇文章时,首先根据自己对语言知识的掌握:bound for 指(船、火车)开往……排除了主人翁乘飞机去纽瓦克的可能性,再根据其当地地理特征的了解,推断出主人翁也不可能乘船,最后才确定此处 boarded 指乘坐火车。

译文:新泽西州的纽瓦克,这地名似乎佩上了希望的光环。至少,康奈尔和明妮·沃尔夫 34 年前是这么看的。那时,他们从佐治亚州的奥尔巴尼,乘坐“南方舒适特号”火车,以为它驶向纽瓦克,把他们载往更好的生活。(陈宏薇)

② He watched him (Abraham Lincoln) enter his carriage, thinking "So that is the **railsplitter**, the country lawyer. "Well, fate has picked a great man for this crisis.

(From Theodore Dreiser, *Cowperwood, the Financier*)

这是《金融家考珀伍德》中考珀伍德初见林肯所发之感触。railsplitter 一词,1959 年上海文艺出版社的译本中最初将之理解为“分轨人”,但什么是“分轨人”?是铁路上搬道岔的工人还是别的什么?顾延龄先生根据自己对林肯生平的了解,即林肯只做过伐木工人,并没有当过铁路工人,敏锐地觉察到了可能存在的理解问题,于是便进行了一番考据。他查到美国 *The New Columbia Encyclopedia* 中这样一段记载:“...Returning to New Salem, Lincoln was a partner in a grocery store that failed, leaving him with a heavy burden of debt. He became a surveyor for a time,